

ГОМИЛЕТИКА

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАК МЕТОД ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТОВ ЦЕРКОВНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

НА ПРИМЕРЕ ИЗБРАННЫХ ПРОПОВЕДЕЙ
СВТ. ФИЛАРЕТА (ДРОЗДОВА)

Священник Даниил Салищев

магистр богословия
аспирант Московской духовной академии
преподаватель Калужской духовной семинарии
248000, г. Калуга, ул. Набережная, д. 4
dan100291@gmail.com
SPIN-код: 6851-1139
ORCID: 0000-0002-0405-0182

Для цитирования: *Салищев Д., свящ.* Интертекстуальный анализ как метод интерпретации текстов церковной литературы (на примере избранных проповедей свт. Филарета (Дроздова)) // Богословский вестник. 2023. № 1 (48). С. 251–269. DOI: 10.31802/GB.2023.48.1.012

Аннотация

УДК 27-277.2 (801.733)

Статья посвящена анализу библейского и богослужебного текстов как частной форме интертекстуальности в избранных проповедях святителя Филарета (Дроздова). Публикация ставит целью изучение роли, которую играет интертекстуальный анализ в процессе интерпретации текстов церковной литературы. Свт. Филарет очень часто прибегал к явному и скрытому цитированию Священного Писания и богослужебных книг. Обращение к их исходному контексту и сопоставление его с тем контекстом, в котором они используются в тексте проповеди, открывает для исследователя возможность изучения авторской рецепции цитируемых фрагментов. В ряде случаев за использованием той или иной библейской цитаты стояло авторское толкование исходного текста, которое не высказывалось прямо. Благодаря интертекстуальному анализу текстов свт. Филарета, у исследователя появляется возможность на более глубоком уровне понять мысль автора и увидеть

за основным содержанием его проповедей такие смыслы, которые автор подразумевал, но не высказывал прямо.

Ключевые слова: святитель Филарет (Дроздов), интертекстуальность, прецедентный текст, библейский текст, богослужебный текст, интерпретация, семиотика, толкование, экзегеза, герменевтика, диалогичность.

Intertextual Analysis as a Method of Interpretation of Texts of Literature

(On the Example of Selected Sermons of St. Philaret (Drozdov))

Priest Daniil Salishchev

MA in Theology

postgraduate student of the Moscow Theological Academy

teacher of the Kaluga Theological Seminary

4, Nabereznaya st., Kaluga, 248000, Russia

dan100291@gmail.com

SPIN-code: 6851-1139

ORCID: 0000-0002-0405-0182

For citation: Salishchev, Daniil, priest. "Intertextual Analysis as a Method of Interpretation of Texts of Literature (On the Example of Selected Sermons of St. Philaret (Drozdov))". *Theological Herald*, no. 1 (48), 2023, pp. 251–269 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2023.48.1.012

Abstract. The article is devoted to the analysis of biblical and liturgical texts as a particular form of intertextuality in the selected sermons of St. Philaret (Drozdov). The publication aims to study the role played by intertextual analysis in the process of interpreting theological texts. St. Philaret very often resorted to explicit and implicit quoting of the Holy Scriptures and liturgical books. Referring to their original context and comparing them with the context in which they are used in the text of the sermon opens up the possibility for the researcher to study the author's reception of the quoted fragments. In some cases, the author's interpretation of the original text, which was not expressed directly, was behind the use of a particular biblical quotation. Thanks to the intertextual analysis of the texts of St. Philaret the researcher has the opportunity to understand the author's thought at a deeper level and see behind the main content of his sermons such meanings that the author implied, but did not express directly.

Keywords: St. Philaret (Drozdov), intertextuality, precedent text, biblical text, liturgical text, interpretation, semiotics, interpretation, exegesis, hermeneutics, dialogicity.

Введение

Тема интертекстуальности в творчестве различных церковных писателей вызывала интерес многих исследователей, среди которых, помимо прочих, следует указать А. Н. Смолину, О. А. Лубкину, Т. И. Кошелеву, митр. Климента (Капалина), Д. А. Звездина, Е. В. Бобыреву¹. Таким образом, исследовательский интерес к феномену интертекстуальности в творческом наследии свт. Филарета (Дроздова) продолжает развитие того научного направления, которое было намечено в отечественном богословии и филологии в последние десятилетия. На интертекстуальность как стилистическую черту проповедей свт. Филарета обращала внимание М. В. Сибирёва в диссертации, посвящённой изучению их жанровой специфики². На особую богословскую роль библейских аллюзий в проповедях свт. Филарета указывал прот. Павел Хондзинский³.

1. Методология интертекстуального анализа

Одной из ярких стилистических особенностей проповедей свт. Филарета (Дроздова) является использование в них различных типов интертекста. Под интертекстом в данной статье понимается «любой элемент чужого текста, включённый в авторский (“свой”) текст»⁴. Это

- 1 *Климент (Капалин), митр.* Интертекстуальность в наследии святителя Феофана // Труды по русской патрологии. 2021. № 4 (12). С. 8–17; *Смолина А. Н.* Интертекстуальность и особенности её реализации в духовном письме-поучении // Вестник Северного (арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2020. № 2. С. 43–52; *Смолина А. Н., Лубкина О. А.* Интертекстуальность как стилистическая черта церковно-религиозных текстов // Мир науки, культуры, образования. 2012. 5 (36). С. 268–270; *Кошелева Т. И.* Интертекстуальность в религиозном дискурсе // Вестник Новгородского государственного университета. 2008. № 47. С. 75–77; *Звездин Д. А.* Православная проповедь как жанр церковно-религиозного стиля современного русского литературного языка: на примере текстов второй половины XX века: дис... канд. филос. наук. Челябинск, 2012; *Бобырева Е. В.* Интертекстуальность проповеди как жанра религиозного дискурса // Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ «Грани познания». 2015. № 5 (39). URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1438437186.pdf>
- 2 *Сибирёва М. В.* Проповедь митрополита Филарета (Дроздова) в русской литературе: проблемы жанра и стиля: дис... к. ф. н. Москва, 2008. С. 111–116.
- 3 *Хондзинский П., прот.* Святитель Филарет Московский: богословский синтез эпохи. Историко-богословское исследование. Москва, 2010. С. 145–165.
- 4 *Фоменко И. В.* Введение в практическую поэтику. Тверь, 2003. С. 95. См. также: *Смирнов И. П.* Цитирование как историко-литературная проблема: принципы усвоения древнерусского текста поэтическими школами конца XIX – начала XX в. (на материале «Слова

определение свободно от постструктуралистских представлений об интертексте как явлении, автономном от автора⁵. Исследовательница проповедей свт. Филарета М. В. Сибирёва следующим образом классифицирует источники интертекстуальности в проповедях митрополита: библейские книги, богослужебная гимнография, святые отцы и учителя Церкви⁶. К данной классификации следует добавить также прочих православных и инославных авторов, которые оказали влияние на свт. Филарета⁷.

Первые два источника интертекстуальности — библейский и богослужебный тексты — можно объединить понятием «прецедентный текст». Он соотносится с интертекстом как часть и целое и является объектом исследования в настоящей публикации.

Данный термин введён в научный оборот Ю. Н. Карауловым. В качестве его определяющих признаков учёный называет следующие: 1) значимость для той или иной личности в познавательном или эмоциональном отношении; 2) сверхличностный характер (известность широкому окружению данной личности, включая её предшественников и современников); 3) регулярность возобновления обращения к нему в дискурсе данной языковой личности⁸.

Существует несколько способов бытования и обращения прецедентных текстов в обществе. Один из них Ю. Н. Караулов называет семиотическим. Он заключается в том, что «обращение к оригинальному тексту даётся намёком, отсылкой, признаком, и тем самым в процесс коммуникации включается либо весь текст, либо соотносимые с ситуацией общения или более крупным жизненным событием отдельные его фрагменты... Намёк (цитата или имя) — и вот уже определённое явление социально-психологического характера или какое-то

о полку Игореве» // Блоковский сборник IV. Тарту, 1981. С. 246. («В последнем случае термин “цитата” будет обозначать любого вида перекличку, соединяющую литературные памятники, всякое реминисцентное содержание, извлекаемое нами из произведения»).

5 Идея постструктурализма о новом тексте как «мозаике» других текстов, что приводит к «смерти» автора, восходит к трудам Ю. Кристевой, Р. Барта (см. об этом: *Кристева Ю.* Избранные труды. Москва, 2004. С. 136; *Барт Р.* Смерть автора // Избранные работы: Семиотика. Поэтика. Москва, 1994. С. 384–391).

6 *Сибирёва М. В.* Проповедь митрополита Филарета (Дроздова) в русской литературе: проблемы жанра и стиля: дис... канд. филос. наук. Москва, 2008. С. 111–116.

7 См., например: *Хондзинский П., прот.* Святитель Филарет и митрополит Платон (к истории раннего слова святителя Филарета в Великий Пяток 1806 г.) // Филаретовский альманах. 2007; *Хондзинский П., прот.* Святитель Филарет Московский: богословский синтез эпохи. Историко-богословское исследование. Москва, 2010. С. 145–165.

8 *Караулов Ю. Н.* Русский язык и языковая личность. Москва, 2010. С. 216.

событие общественно-политического, исторического значения оживает»⁹. Таким образом, цитата или аллюзия из другого текста является знаком, актуализирующим в сознании читателя весь текст, из которого сделано заимствование.

Намёк в виде цитаты или аллюзии на определённый библейский или богослужебный фрагмент актуализирует в памяти читателя весь текст, из которого сделано заимствование. Таким образом, через библейские и богослужебные цитаты и аллюзии в текст автора вносятся новые смыслы, которые могут прямо не проговариваться, но подразумеваться.

Говоря о самой природе цитаты, важно отметить, что цитата — это не просто фрагмент чужого текста, но уже новое высказывание, поскольку изменилось его место в структуре нового, авторского текста¹⁰. Таким образом, любая цитата имеет двойную природу. Она одновременно принадлежит тексту, из которого происходит заимствование (претекст), и речи говорящего (текст-реципиент). Будучи произнесённой, цитата связывает эти два текста. В результате образуется «смысловое напряжение», которое, в свою очередь, приводит к порождению новых смыслов¹¹.

Подобные цитатные вкрапления служат «узлами сцепления семантико-композиционной структуры нового текста»¹². Это явление было названо И. П. Смирновым «конструктивной интертекстуальностью»¹³. Её целью является не просто восстановление целостности текста, но его обогащение новыми смыслами.

Порождение нового смысла происходит через контекст, из которого цитата была заимствована¹⁴. Если цитата была верно распознана читателем, то она порождает собой ассоциативный ряд, в результате которого устанавливается связь с текстом-источником цитаты. Эти

- 9 Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Москва, 2010. С. 217.
- 10 Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа. URL: <http://www.infoliolib.info/philol/bahtin/probtext.html>; Ср.: Фатеева Н. А. Контрапункт интертекстуальности, или интертекст в мире текстов. Москва, 2000. С. 11–13; Фоменко И. В. Введение в практическую поэтику. Тверь, 2003. С. 96–97.
- 11 Там же. С. 100. См. также: Лотман Ю. М. Текст в тексте // Он же. Культура и взрыв. Москва, 1992. С. 111; Шумило С. М. Влияние богослужебной гимнографии на древнерусскую орнаментальную прозу XI–XV вв. (общность поэтики и мировосприятия): дис... докт. филос. наук. Санкт-Петербург, 2022. С. 163.
- 12 Фатеева Н. А. Контрапункт интертекстуальности, или интертекст в мире текстов. Москва, 2000. С. 129.
- 13 Смирнов И. П. Порождение интертекста: элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б. Л. Пастернака. Санкт-Петербург, 1995. С. 51.
- 14 См.: Смирнов И. П. Цитирование как историко-литературная проблема. С. 147. См. также: Кристева Ю. Избранные труды. С. 167.

ассоциации и обогащают авторский текст смыслами текста-источника, которые прямо, как правило, не проговариваются¹⁵.

И. В. Фоменко пишет, что «формирование смыслов авторского текста есть главная функция цитаты. Если читатель не узнал чужой голос, у него не возникнет ассоциаций, соответственно, ему не откроются никакие дополнительные смыслы. Цитата останется “мёртвой”; следовательно, не произойдёт никакого преобразования авторского текста. Вот почему можно сказать, что важна не сама цитата, а её функция, та роль, которую она играет, будя читательские ассоциации»¹⁶.

Методология интертекстуального анализа прецедентного текста в проповедях того или иного автора включает в себя следующие этапы:

- фиксация цитаты или аллюзии;
- соотнесение контекстов выявленных фрагментов интертекста в претексте и тексте-реципиенте;
- анализ авторской интерпретации исходного текста (библейского или богослужебного), из которого сделана аллюзия.

2. Библейский текст в проповедях свт. Филарета (Дроздова)

В качестве примера конструктивной интертекстуальности рассмотрим фрагмент «Слова в Неделю 28-ю по Пятидесятнице», произнесённого свт. Филаретом между 1806 и 1808 гг. (таблица 1).

Таблица 1. Пример конструктивной интертекстуальности в проповедях свт. Филарета (Дроздова)

Слово в Неделю 28-ю по Пятидесятнице (1806–1808 гг.)	Библейский текст
Но что, если вера зреет у них только в устах, а на деле нет её и листвия , а в сердце ещё не возникла?* (Т. 1. С. 46)	Мк. 11, 13: И видев смоковницу издалеча, имущу ливствие, прииде, аще убо что обрящет на ней: и пришед к ней, ничесоже обрет, токмо листвие : не у бо бе время смоквам

* Филарет (Дроздов), свт. Слово в Неделю 28-ю по Пятидесятнице (1806–1808 гг.) // Он же. Слова и речи. Т. 1. С. 46.

15 Фоменко И. В. Введение в практическую поэтику. С. 95.

16 Там же.

В указанном фрагменте используется аллюзия на евангельское повествование о проклятии Христом бесплодной смоковницы. В исходном евангельском контексте Иисус Христос обличает духовное бесплодие израильского народа, у которого за листьями закона не было благих дел. Таково наиболее распространённое святоотеческое толкование этого места¹⁷. Безусловно, не знающему эпизода с бесплодной смоковницей будет совершенно неясно, что именно хотел сказать проповедник. В данном фрагменте проповеди свт. Филарет ещё более заостряет библейский пафос духовного бесплодия. Через использованную им библейскую аллюзию звучит незадаанный, но подразумеваемый вопрос: если бесплодная смоковница была проклята Господом за то, что при наличии листьев на ней не оказалось плодов, то что будет с теми, у кого нет не только плодов дел, но даже листьев веры? Итак, мы видим, что правильное распознавание аллюзии и соотнесение её с библейским контекстом позволяет выявить неочевидные намёки, которые делает святитель в проповеди.

Составляя новую фразу, фрагменты претекста могут взаимно обогащать и дополнять друг друга. В качестве одного из многочисленных примеров того, как это происходит, рассмотрим фрагмент «Слова в день Пятидесятницы 1811 г.»:

«Оно [стремление Духа Божия. — Д. С.] поведёт его *тесным путём* (Мф. 7, 14) самоотвержения, заставит его самого исторгать то, что прежде посеял, и разрушать то, что созидал; научит его страдать и *радоваться во страданиях* (Кол. 1, 24); *распять плоть со страстьми и похотьми* (Гал. 5, 24), дабы совершенно *предать дух в руцы Божию* [Лк. 23, 46]^{18, 19}.

- 17 *Ефрем Сирин, прп.* Творения. Т. 8. Москва, 2014. С. 202–204; *Иероним Стридонский, блж.* Творения. Т. 16. Киев, 1903. С. 214–215; *Максим Исповедник, прп.* Творения. Кн. 2: Вопросы-ответы к Фалассию. Москва, 1993. С. 68; *Феофилакт Болгарский, блж.* Толкование на Евангелие от Матфея. Москва, 2013. С. 315–316.
- 18 Курсивом выделены места, отмеченные издателем Слов свт. Филарета (Дроздова). Подчёркиванием — места, пропущенные издателем, который в графическом оформлении библейских цитат стремился сохранять рукописные пометы свт. Филарета (см. об этом: *Алипий (Кастальский-Борозин), Смирнова И. Ю.* Научно-издательский проект Свято-Троицкой Сергиевой Лавры «Творения святителя Филарета, митрополита Московского» // Филаретовский альманах. 2014. С. 13). В круглых скобках указаны ссылки на цитаты, которые приводит издатель. В квадратные скобки заключены ссылки на библейские цитаты и аллюзии, отсутствующие в издании: *Филарет (Дроздов), свт.* Слова и речи: в 4 т. Сергиев Посад, 2009.
- 19 *Филарет (Дроздов), свт.* Слово в день Пятидесятницы (1811 г.) // *Он же.* Слова и речи. Т. 1. С. 66.

В данном примере последующие звенья цитатного периода раскрывают содержание того, что было в начале, а именно метафоры «тесный путь самоотвержения». Заключительная аллюзия замечательна своим контекстом: «*В руке Твои предаю дух Мой*» — словами Иисуса Христа, сказанными Отцу с креста за мгновение до смерти. Привлечение исходного контекста, из которого заимствована аллюзия, выявляет мысль, не высказанную проповедником прямо: венцом тесного пути самоотвержения является крест, за которым мерцает и свет воскресения. Данная смысловая коннотация может возникнуть только при условии соотнесения аллюзии, а именно Лк. 23, 46, с её библейским контекстом.

В рассмотренных выше примерах анализ библейской аллюзии позволил углубить понимание слов свт. Филарета в духовно-нравственном аспекте. В следующем примере из «Слѡва святителя на Успение Пресвятой Богородицы» 1838 г. и «Слѡва на память прп. Сергия Радонежского» 1821 г. рассмотрим, какую роль интертекстуальный анализ выполняет при выявлении догматического смысла, который вносит в текст проповеди библейская аллюзия.

Таблица 2. Внесение дополнительного догматического смысла в проповеди свт. Филарета (Дроздова) через использование библейской аллюзии

Слово на Успение 1838 г.	Слово на память прп. Сергия 1821 г.	Библейский текст
«И потому Ей свойственно и как бы сродно Своим присутствием и молитвою приближать к человекам благодатное присутствие и спасительное действие Обитавшего некогда в Ней телесне [ср. Кол. 2, 9] и всегда Обитающего в Ней духовно и Божественно»*	«Иисус Христос... яко Бог, <i>действует вся во всех</i> (1 Кор. 12, 6)... действует как во всей Церкви, которая есть тело Его [Еф. 1, 23], так и во всех верующих, которые суть члены Его. Он <i>воображается в них</i> (Гал. 4, 19), <i>живёт в них</i> (Гал. 2, 20), и как в Нем Самом живёт всяко исполнение Божества телесне (Кол. 2, 9), так, по некоему образу сего Божественного таинства, и Он благоволит жить в избранных Своих даже телесне, поколику обретает их способными ко внутреннему с Ним общению»**	Кол. 2, 9: ...яко в том живёт всяко исполнение Божества телесне

* Филарет (Дроздов), свт. Слово на Успение Пресвятой Богородицы (1838 г.) // Филарет (Дроздов), свт. Слова и речи. Т. 3. С. 47.

** Филарет (Дроздов), свт. Слово о нетлении святых мощей на память преподобного Сергия (1821 г.) // Филарет (Дроздов), свт. Слова и речи. Т. 1. С. 264.

Слово «телесне» является едва уловимой аллюзией на Послание апостола Павла к Колоссянам (см. Кол. 2, 9). В первоначальном контексте это место звучит так: *«Блюдитесь, да никтоже вас будет прельщая философиєю и тщетною лестию, по преданию человеческого, по стихам мира, а не по Христе: яко в том живет всяко исполнение Божества телесне»* (Кол. 2, 8–9). Данное апостольское зачало является христологическим и указывает на соединение Божественной и человеческой природ во Христе. В литургическом употреблении оно читается в день воспоминания Обрезания Господня.

Вопрос о том, действительно ли одно слово «телесне» в Успенской проповеди 1838 г. является аллюзией на Кол. 2, 9, был бы дискуссионным, если бы не другая проповедь святителя Филарета 1821 г. — на память преподобного Сергия Радонежского. В последней он уже проводит прямую параллель между телесным присутствием Христа в людях и телесным воипостасным присутствием Божества в Нем. Следует отметить, что свт. Филарет, обращаясь к данной аллюзии, расширяет её первоначальный библейский контекст.

Важно отметить, что употребление аллюзии на Кол. 2, 9 в контексте, который идентичен рассматриваемым проповедям свт. Филарета, имеет место в стихире на литии службы Благовещению Пресвятой Богородицы: *«Радуйся, Горо несекочая, Приятелище пречестное: в тебе бо все исполнение вселися Божества телесне»*²⁰. На использование святителем данной библейской аллюзии вполне могло повлиять её литургическое употребление в богородичной службе²¹.

Две приведённые проповеди разделяет период в семнадцать лет. В «Слове на Успение» 1838 г. высказана та же мысль, что и в «Слове на память прп. Сергия» 1821 г. Полнота Божества присутствует во Христе в силу ипостасного соединения в Нем божественной и человеческой природ. Так как божество и человечество в Нем неотделимы друг от друга, то, находясь во чреве Своей Матери телесно, Он одновременно исполнял Её Божественной благодатью. В силу телесного пребывания в Ней Её Сына, по божеству неотделимого от Отца, Божия Матерь может Его благодать изливать верующим. Эта причинно-следственная связь, укоренённая в православной догматике, проясняется только тогда, когда

20 Минея праздничная. Москва, 1993. Л. 280.

21 В других публикациях нами уже отмечалось влияние богослужения на использование библейских аллюзий свт. Филаретом в его проповедях. См. об этом: *Салищев Д. С., свящ.* Язык библейских цитат в проповедях свт. Филарета (Дроздова) // Учёные записки НовГУ. 2020. № 3 (28). С. 4. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43024797>

мы, во-первых, распознаем аллюзию, во-вторых, обратимся к исходному контексту, из которого она была взята.

В ряде случаев интертекстуальный анализ можно использовать как вспомогательный метод библейской герменевтики. Даже если автор не ставит прямой цели толковать библейский текст, он использует аллюзии и цитаты из него в определённом смысле. Интертекстуальный анализ позволяет выявить специфику авторского понимания того или иного места Священного Писания.

Наглядный пример этого явления представлен во фрагментах двух проповедей свт. Филарета на Рождество Христово 1812 г. и 1823 г., которые приводятся в таблице 3. Святитель дважды, с интервалом в одиннадцать лет, изменяет цитату из книги пророчества Исаии и вместо «и со беззаконными вменися» пишет «и со бессловесными вменися». Причём в «Слове на Рождество Христово» 1823 г. он, наряду с заменой «беззаконными» на «бессловесными», использует и правильное прочтение.

Таблица 3. Интертекстуальный анализ как метод библейской герменевтики

Слово на Рождество Христово 1812 г.	Слово на Рождество Христово 1823 г.	Ис. 53, 12
«Своим младенчеством и пеленами восприял на Себя то, что есть уничиженнейшего в чело- веках: Он нисходит еще, и Слово, неразлучно су- щее у Бога (Ин. 1, 1), вме- няется с бессловесными [ср.: Ис. 53, 12]»*	« <i>Иже во образе Божиим сый не только Себе ума- лил, зрак раба прим в по- добии человечестем быв, и образом обретесе, яко же человек</i> (Флп. 2, 6–7), но и с бессловесными вменился [ср. Ис. 53, 12] жилищем и местом покоя. И что ещё?.. Он исполняет всякую правду... и при всем том со беззаконными вме- нися (Ис. 53, 12), чтобы нас искупить от <i>клятвы закона</i> (Гал. 3, 13)»**	Сего ради той наследит многих и крепких разде- лит корысти, зане преда- на бысть на смерть душа его, и со беззаконными вменися

* Филарет (Дроздов), свт. Слово на Рождество Христово (1812 г.) // Он же. Слова и речи. Т. 1. С. 116.

** Там же. С. 373.

На наличие аллюзии указывают совпадение лексемы «вменися», единство синтаксической конструкции, а также общая семантика двух цитат. В обоих случаях речь идёт об умалении Сына Божия в Его воплощении. Пророческий стих Ис. 53, 12, как видно из Мк. 15, 28

и Лк. 22, 37, указывает на распятие Иисуса Христа посреди двух разбойников. Глава 53 пророчества Исаии в богослужебном употреблении читается как паремия на Великой вечерне Страстной Пятницы. Святитель Филарет аллюзивно вспоминает её фрагмент в двух проповедях на Рождество Христово, поэтому понятно желание проповедника вместо двух злодеев («беззаконных»), посреди которых был распят Христос, вспомнить о яслях «бессловесных», в которые Он был положен.

Сопоставление аллюзии на Ис. 53, 12 с её библейским ветхо- и новозаветным контекстом, а также с традицией её литургического употребления позволяет выявить параллель между рождением и смертью Христа. Данную параллель свт. Филарет закладывает в свою аллюзию, но без обращения к указанным контекстам она была бы неочевидна. Эта аналогия укоренена в православной литургической и иконографической традиции. Вспомним, что дискос, на котором во время проскомидии закаляется Агнец, символизирует собой одновременно ясли и гроб²². В иконографии Рождества Христова Его ясли и пелены также часто прообразуют гроб и плащаницу²³.

Чаще всего открыть дополнительный смысл в той или иной проповеди свт. Филарета помогало обращение к первоначальному библейскому контексту, из которого была взята цитата или аллюзия. В настоящем же случае этого оказывается недостаточно. Параллель между Рождеством и Распятием Спасителя, присутствующая в рассматриваемой аллюзии, устанавливается только при соотнесении исходного библейского текста с литургическим. Таким образом, библейский текст в указанном месте проповеди оказывается связанным с богослужебным контекстом, и вне его не может быть найдено адекватного объяснения замене «беззаконными» на «бессловесными».

Довольно часто свт. Филарет соединяет в одной фразе аллюзии, принадлежащие разным библейским авторам. Пример этого явления наблюдается в проповеди свт. Филарета 1853 года на день обретения мощей святителя Алексия (таблица 4)²⁴.

22 Киприан (Керн), архим. Евхаристия. Москва, 2006. С. 136.

23 Луковникова Е. Иконография Рождества Христова // Альфа и Омега. 1994. № 3. URL: <http://alioim.orthodoxy.ru/arch/003/003-nativity.htm> (дата обращения: 19.11.19).

24 Кроме примера, указанного в таблице 6, см.: «Но кто может измерить расстояние от высоты Божественного существа Его до глубины Его уничижения? Конечный ум не может следовать за Ним как в Его восхождении превыше всех небес [Еф. 4, 10], так и в Его нисхождении до бездн падшего естества [Рим. 10, 7]» (Филарет (Дроздов), свт. Слово на Рождество Христово (1811 г.) // Слова и речи. Т. 1. С. 90); а также: «О Распятый! Мы не соблазняемся о Тебе; мы с учениками Твоими глаголем тя быти [Мф. 16, 16] Христа, Божию

Таблица 4. Диалогичность в проповедях свт. Филарета (Дроздова)

Слово в день обретения мощей святителя Алексия (1853 г.)	Библейский текст
<p>Святой апостол Павел видит и свидетельствует, что Сын Божий носит всяческая глаголом силы Своя (Евр. 1, 3), что мы в Боге живем, и движемся, и есмы, что Он дивным образом приближается к нам, да поне осяжем Его, и обрящем, яко не далече от единого коегождо нас суща⁶</p>	<p>1 Ин. 4, 14: И мы видехом и свидетельствуем, яко Отец посла Сына Спасителя миру. Евр. 1, 3: Иже сый сияние славы и образ ипостаси Его, нося же всяческая глаголом силы Своя. Деян. 17, 28: сотворил же есть от единыя крове весь язык человек, жити по всему лицу земному... да поне осяжут Его и обрящут, яко не далече от единого коегождо нас суща: о Нем бо живем и движемся и есмы</p>

* *Филарет (Дроздов), свт. Слово в день обретения мощей Святителя Алексия (1853 г.) // Он же. Слова и речи. Т. 5. С. 201.*

Следует отметить, что слова апостола Иоанна Богослова, с которых начинается рассматриваемый пассаж, свт. Филарет относит к апостолу Павлу. Таким образом, на страницах проповеди свт. Филарета тексты посланий двух апостолов вступают друг с другом в диалогические отношения²⁵. Осмелимся предположить, что в данном случае «ошибка атрибуции» допущена свт. Филаретом целенаправленно. Основанием для такого сопоставления двух апостольских посланий служит употреблённое апостолом Иоанном местоимение «мы». Оно делает высказываемую апостолом мысль принадлежащей соборному разуму первоапостольской христианской Церкви.

Также необходимо отметить, что слова «видели и свидетельствуем» в терминологии семиотического анализа являются знаком, отсылающим читателя к их контексту, а именно к Первому посланию апостола Иоанна Богослова. Исследование контекстов 1 Ин. 4, 14 и Евр. 1, 3, которые использует свт. Филарет в качестве аллюзий, позволяет сделать вывод о смысловой близости двух посланий. Действительно, их исторический контекст сходен. Одна из целей посланий ап. Иоанна

силу и Божию премудрость [1 Кор. 1, 24]» (*Филарет (Дроздов), свт. Слово в Великий Пяток (1806 г.) // Он же. Слова и речи. Т.1. С. 32*).

25 О диалогичности в проповедях свт. Филарета (Дроздова) см.: *Салищев Д. С., диак. Диалогичность в гомилетическом наследии святителя Филарета (Дроздова) // Церковь и время. 2019. № 2. С. 114–135.*

Богослова — обосновать истинность Божества и человечества Иисуса Христа и Его единосушие Богу Отцу в противовес зарождающемуся гностицизму, противопоставляющему Логос и Демиурга²⁶. Апостол Павел в Послании к Евреям писал, по сути, о том же, только несколько в ином контексте: в связи с апологией христианства в иудейской среде²⁷. Аллюзия на 1 Ин. 4, 14 («видели и свидетельствуем») без дополнительных комментариев соотносит ум читателя с полным текстом Первого послания апостола Иоанна Богослова и с тем историческим и богословским контекстом, в котором происходило его написание.

В рассмотренных выше примерах было показано, какую роль в процессе интерпретации текстов церковной литературы играет анализ библейских аллюзий в проповедях свт. Филарета. Рассмотрим специфику интерпретации проповедей свт. Филарета на основании встречающихся в них богослужебных аллюзий.

3. Богослужебный текст в проповедях свт. Филарета (Дроздова)

Помимо Священного Писания, свт. Филарет часто прибегает к цитированию богослужебных текстов. Довольно часто свт. Филарет использует богослужебный текст в ином эртологическом контексте. Примером может служить фрагмент проповеди в день Рождества Христова 1834 г.:

«Очистим чувства и узрим; очистим ум и уразумеем тайну Христа Господа; очистим сердце и насладимся Его радостью, сквозь наружные виды скорби»²⁸.

В этом предложении первая фраза заимствована из первого тропаря первой песни Пасхального канона. Обращает на себя внимание то, что святитель Филарет использует текст пасхального богослужения в проповеди, посвящённой иному событию — Рождеству Христову. Такой метод цитирования он использовал неоднократно. К примеру, в «Слове на освящение храма Святой Живоначальной Троицы» 1812 г. он использует метафору «глас Словесе» из службы Богоявления применительно к апостолам (тогда как в исходном богослужебном тексте она

26 См. об этом: *Кинер К.* Библейский культурно-исторический комментарий. Ч. 2. Санкт-Петербург, 2005. С. 629.

27 Там же. С. 554–555.

28 *Филарет (Дроздов), свт.* Слово в день Рождества Христова (1834 г.) // *Он же.* Слова и речи. Т. 2. С. 443.

относилась к св. Иоанну Предтече)²⁹, а в «Слове на Пасху» 1842 г. он обращается к пастве словами службы Пятидесятницы: «О чада светообразная церковная»³⁰. В данном же случае пасхальный призыв прп. Иоанна Дамаскина из Пасхального канона владыка адресует слушателям в день Рождества Христова.

При этом, несмотря на различие литургического контекста, в котором используется данная аллюзия, между текстом-источником (Пасхальной утреней) и текстом-реципиентом (проповедью свт. Филарета на Рождество Христово) устанавливается семиотическая связь. Темой, объединяющей данный тропарь и фрагмент проповеди свт. Филарета, является радость. На протяжении всего Слова святитель рассуждает о том, почему именно уничиженное рождение Христа в яслях стало «радостью велией», согласно ангельскому благовестию. Митрополит перечисляет все обстоятельства рождества Христова и заключает, что, с точки зрения мирской логики, здесь нет повода для радости. К концу проповеди он приходит к тому, что очищенным чувствам, уму и сердцу открывается тайна самоумаления Христа и сквозь «наружные виды скорби» светит радость Боговоплощения. Тот же смысл и в тропаре Пасхального канона: лишь очищенным чувствам удаётся узреть «Христа, сияющего непреступным светом воскресения» и явственно услышать от Него: «Радуйтесь!»³¹ Таким образом, в проповеди свт. Филарета праздники Пасхи и Рождества Христова сближаются через пасхальную аллюзию на основании общей темы Божественного истощания. Согласно терминологии семиотического анализа, тема радости и условия её стяжания через «наружные виды скорби», как пишет об этом свт. Филарет, формирует общую знаковую систему, которая позволяет перенести фрагмент пасхального богослужения в иное содержательное пространство с сохранением семантики.

К сказанному необходимо добавить, что сам по себе факт использования пасхальной аллюзии в проповеди, посвящённой Рождеству Христову, подтверждает предположение И. А. Есаулова о доминировании

29 См.: «Но почто прежде времени немотствовать там, где и достигшие в меру возраста Христова, самые **гласы словесе**, в благоговении трепещут и умолкают?» (*Филарет (Дроздов), свт. Слово на освящение храма Святой Живоначальной Троицы (1812 г.) // Он же. Слова и речи. Т. 1. С. 105*).

30 «**О чада светообразная церковная!** Умейте пользоваться светом, который так обильно изливает на вас воскресший Господь!» (*Филарет (Дроздов), свт. Слово на Пасху (1842 г.) // Он же. Слова и речи. Т. 3. С. 165*).

31 Комментированный перевод данного тропаря см. в издании: Канон Пасхи: истоки и толкование. Москва, 2018. С. 62.

пасхального архетипа в русской литературе³². Иван Андреевич писал преимущественно о русской классической литературе. На основании рассмотренного выше примера можно утверждать о наличии данной особенности в литературе церковной.

В «Слове при освящении храма Живоначальной Троицы», произнесённом в 1822 г., используется контаминация из богослужебных аллюзий, которые сопряжены друг с другом на основании их семантической близости (таблица 5).

Таблица 5. Контаминация из богослужебных аллюзий в проповедях свт. Филарета (Дроздова)

Слово при освящении храма Живоначальной Троицы (1822 г.)	Богослужебный текст
Видишь священнослужителей, предстоящих Престолу таин и возвещающих, что мы изобразим собою Херувимов, предстоящих Животворящей Троице: [отлагай же и ты житейские попечения]; [да молчит в тебе всё плотское...]*.	Иже Херувимы тайно образующе, и животворящей Троице трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение **. Да молчит всякая плоть человека , и да стоит со страхом и трепетом, и ничтоже земное в себе да помышляет***.

* Филарет (Дроздов), свт. Слово при освящении храма Живоначальной Троицы (1822 г.) // Он же. Слова и речи. Т. 1. С. 311.

** Служебник. Москва, 2003. С. 121.

*** Там же. С. 196.

Призыв: «Отлагай же и ты житейские попечения» — является аллюзией на Херувимскую песнь литургий свт. Иоанна Златоуста и свт. Василия Великого³³, «да молчит в тебе всё плотское» — аллюзией на Херувимскую песнь Великой Субботы литургии свт. Василия Великого. Обе цитаты в их исходном варианте имеют общий смысл, ибо «да молчит всякая плоть человека» означает именно «отложение житейских попечений». Об этом в Херувимской песне Великой Субботы говорится в следующей фразе³⁴, которую свт. Филарет уже не приводит.

Следует обратить внимание и на то, что в аллюзии на службу Страстной Субботы свт. Филарет несколько сужает контекст исходной цитаты: вместо

32 См. об этом: Есаулов И. А. Пасхальность русской словесности. Москва, 2004.

33 За исключением богослужений Страстных Четверга и Субботы.

34 «Да молчит всякая плоть человека, и да стоит со страхом и трепетом, и ничтоже земное в себе да помышляет...» (Служебник. С. 196).

«да молчит всякая плоть... и да стоит со страхом...» у него «да молчит в тебе всё плотское». Внимание переносится с внешнего на внутреннее. Собственно, текст данной Херувимской песни говорит о том же, однако свт. Филарет ещё более заостряет акцент на внутреннем молчании.

Рассмотрим фрагмент «Слова на Благовещение», произнесённого свт. Филаретом в 1857 г. Он интересен с точки зрения актуальной для того времени полемики с Римо-Католической Церковью о непорочном зачатии Девы Марии (таблица 6).

Таблица 6. Богословское значение использования богослужебного текста в проповеди свт. Филарета (Дроздова)

Слово на Благовещение (1857 г.)	Богослужебный текст
<p>«По воле и предопределению Бога Отца Сын Божий, Единосушный Отцу... входит во утробу Девы, <i>предочищенную Духом Святым...</i> Когда и как Дух Святой <i>предочистил</i> ее для сего и возвёл до чистоты, достойной непосредственного соприкосновения с чистотою Божества?»*</p>	<p>«Отцу Соприсносушный, Собезначающий и Сопрестольный... Себе постави во истощание... во утробу вселися Девичу, предочищенную Духом»***.</p>

* Филарет (Дроздов), свт. Слово на Благовещение (1857 г.) // Он же. Слова и речи. Т. 4. С. 250.

** Минея праздничная. Москва, 1993. Л. 280.

Булла папы Пия IX с формулировкой данного догмата была издана в 1854 г.³⁵ Проповедь свт. Филарета, которая содержала аллюзию на стихиру, поемую на литии Благовещения и повествующую о предочищении Девы Марии Духом, была произнесена в 1857 г. В этом Слове святитель дважды повторяет приведённую аллюзию, причём второй раз в форме вопроса: «Когда и как Дух Святой *предочистил* её для сего и возвёл до чистоты, достойной непосредственного соприкосновения с чистотою Божества?» — и отвечает: «Удержим движение испытующих помышлений словом Премудраго: *высших себе не ищи, и крепльших себе не испытуй; аже ти повеленна, сия разумевай* (Сир. 3, 21–22). Можно ли горстью исчерпать море?..»³⁶

Таким образом, свт. Филарет снимает вопрос, ставший предметом полемики двух Церквей. Богослужебный текст используется им

35 См. об этом: Козлов М., прот. Западное христианство. Взгляд с Востока. Москва, 2009. С. 211–234.

36 Филарет (Дроздов), свт. Слово на Благовещение (1857 г.) // Слова и речи. Т. 4. С. 250.

как часть Священного Предания, в котором говорится лишь о предпочтении Марии Святым Духом без уточнения, «когда и как Дух Святой предпочистил Её для сего».

Заключение

В настоящей статье были рассмотрены примеры, в которых анализ прецедентного текста (библейского и богослужебного), как частного случая интертекстуальности, являлся вспомогательным методом интерпретации проповедей свт. Филарета (Дроздова). Аллюзии из Библии или богослужебных книг вызывают у читателя проповеди ассоциации, связанные с контекстом тех источников, из которых они были заимствованы. В результате текст проповеди обогащается за счёт смыслов, заключённых в претекстах.

На основании рассмотренных примеров можно также заключить, что в ряде случаев интертекстуальный анализ является вспомогательным средством при изучении авторской экзегезы Священного Писания. При этом автор, используя аллюзию, не ставит прямой цели истолковать библейский текст. Тем не менее, он употребляет её в определённом смысле, в соответствии с собственным пониманием данного отрывка. Анализ контекста, в котором данная аллюзия употребляется в исходном тексте и тексте-реципиенте, позволяет выявить специфику её авторского толкования.

Таким образом, можно говорить о том, что интертекстуальный анализ является одним из методов интерпретации текстов церковной литературы и может использоваться при исследовании духовного наследия различных авторов.

Источники

- Ефрем Сирин, прп.* Творения. Т. 8. Москва: Русский издательский центр имени святого Василия Великого, 2014.
- Иероним Стридонский, блж.* Творения. Т. 16. Киев: Тип. И. И. Чоколова, 1903.
- Канон Пасхи: истоки и толкование. Москва: Орфограф, 2018.
- Максим Исповедник, прп.* Творения. Кн. 2: Вопросыответы к Фалассию. Москва: Мартис, 1993.
- Миния праздничная. Москва: Донской монастырь, 1993.
- Феофилакт Болгарский, блж.* Толкование на Евангелие от Матфея. Москва: Сретенский монастырь, 2013.

Филарет (Дроздов), свт. Слова и речи: в 4-х т. Сергиев Посад: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009.

Служебник. Москва: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2003.

Литература

Алипий (Кастальский-Борозин), Смирнова И. Ю. Научно-издательский проект Свято-Троицкой Сергиевой Лавры «Творения святителя Филарета, митрополита Московского» // Филаретовский альманах. 2014. С. 69–87.

Барт Р. Смерть автора // Избранные работы: Семиотика. Поэтика. Москва: Прогресс, 1994. С. 384–391.

Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.infoliolib.info/philol/bahtin/probltext.html> (дата обращения: 3.04.19).

Бобырева Е. В. Интертекстуальность проповеди как жанра религиозного дискурса // Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ «Грани познания». 2015. № 5 (39). [Электронный ресурс]. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1438437186.pdf> (дата обращения: 09.09.2022).

Есаулов И. А. Пасхальность русской словесности. Москва: Кругъ, 2004.

Звездин Д. А. Православная проповедь как жанр церковно-религиозного стиля современного русского литературного языка: на примере текстов второй половины XX века: дис... канд. филос. наук. Челябинск, 2012.

Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Москва: ЛКИ, 2010.

Кинер К. Библейский культурно-исторический комментарий. Ч. 2. Санкт-Петербург: Мирт, 2005.

Киприан (Керн), архим. Евхаристия. Москва: Храм свв. Космы и Дамиана на Маросейке, 2006.

Климент (Капалин), митр. Интертекстуальность в наследии святителя Феофана // Труды по русской патрологии. 2021. № 4 (12). С. 8–17.

Козлов М., прот. Западное христианство. Взгляд с Востока. Москва: Сретенский монастырь, 2009.

Кошелева Т. И. Интертекстуальность в религиозном дискурсе // Вестник Новгородского государственного университета. 2008. № 47. С. 75–77.

Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики / [пер. с фр. Г. К. Косиков, Б. П. Нарумов]. Москва: РОССПЭН, 2004.

Лотман Ю. М. Культура и взрыв. Москва: Гнозис, 1992.

Луковникова Е. Иконография Рождества Христова // Альфа и Омега. 1994. № 3. [Электронный ресурс]. URL: <http://aliom.orthodoxy.ru/arch/003/003-nativity.htm> (дата обращения: 19.11.2019).

Салищев Д. С., диак. Диалогичность в гомилетическом наследии святителя Филарета (Дроздова) // Церковь и время. 2019. № 2. С. 114–135.

- Салищев Д. С., свящ. Язык библейских цитат в проповедях свт. Филарета (Дроздова) // Ученые записки НовГУ. 2020. № 3 (28). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43024797>.
- Сибирёва М. В. Проповедь митрополита Филарета (Дроздова) в русской литературе: проблемы жанра и стиля: дис... канд. филос. наук: 10.01.01. Москва, 2008.
- Смирнов И. П. Цитирование как историко-литературная проблема: принципы усвоения древнерусского текста поэтическими школами конца XIX — начала XX в. (на материале «Слова о полку Игореве») // Блоковский сборник IV. Тарту, 1981. С. 246–276.
- Смирнов И. П. Порождение интертекста: элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б. Л. Пастернака. Санкт-Петербург: Языковой центр СПбГУ, 1995.
- Смолина А. Н. Интертекстуальность и особенности ее реализации в духовном письме-поучении // Вестник северного (арктического) федерального университета. Серия: гуманитарные и социальные науки. 2020. № 2. С. 43–52.
- Смолина А. Н., Лубкина О. А. Интертекстуальность как стилевая черта церковно-религиозных текстов // Мир науки, культуры, образования. 2012. № 5 (36). С. 268–270.
- Фатеева Н. А. Контрапункт интертекстуальности, или интертекст в мире текстов. Москва: URSS, 2000.
- Фоменко И. В. Введение в практическую поэтику. Тверь: Тверской государственный университет, 2003.
- Хондзинский П., прот. Святитель Филарет и митрополит Платон (к истории раннего слова святителя Филарета в Великий Пяток 1806 г.) // Филаретовский альманах. 2007. С. 98–108.
- Хондзинский П., прот. Святитель Филарет Московский: богословский синтез эпохи: Историко-богословское исследование. Москва: ПСТГУ, 2010.
- Шумило С. М. Влияние богослужебной гимнографии на древнерусскую орнаментальную прозу XI–XV вв. (общность поэтики и мировосприятия): дис... докт. филос. наук: 10.01.01. Санкт-Петербург, 2022.